

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Manoach wstał więc i poszedł za swoją żoną, przyszedł do tego męża i powiedział do niego: Czy ty jesteś tym mężem, który rozmawiał z moją żoną? A (On) odpowiedział: To ja.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Manoach wstał i poszedł za żoną. Przyszedł do męża i zapytał: Czy ty jesteś tym mężem, który rozmawiał wcześniej z moją żoną? Tak, to ja — odpowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Manoach wstał i poszedł za swoją żoną. Gdy przyszedł do tego męża, powiedział mu: Czy jesteś tym mężem, który rozmawiał z <i>moją</i> żoną? A on odpowiedział: Jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstawszy Manue szedł za żoną swoją; a przyszedłszy do onego męża, rzekł mu: Tyżeś jest ten mąż, któryś mówił z żoną moją? A on rzekł: Jam jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wstał i szedł z żoną swoją, i przyszedłszy do męża, rzekł mu: Tyżeś jest, któryś mówił do niewiasty? A on odpowiedział: Jam jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Manoach wstał, poszedł za swoją żoną i przyszedł do owego męża, zwracając się do niego słowami: Czy to ty jesteś owym mężem, który rozmawiał z moją żoną? Odpowiedział: Ja.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Manoach wstał więc, poszedł za swoją żoną, doszedł do tego męża i rzekł do niego: Czy ty jesteś tym mężem, który rozmawiał z moją żoną? A on na to: Tak, jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to wstał Manoach i poszedł za swoją żoną. Przyszedł do tego męża i zapytał: Czy ty jesteś tym, który rozmawiał z moją żoną? On odpowiedział: Tak, to ja!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Manoach wstał i podążył za swoją żoną. Podeszedł do nieznanego i rzekł do niego: „Czy ty jesteś tym mężczyzną, który rozmawiał z moją żoną?”. Odpowiedział: „Tak, to ja”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to powstał Manoach i poszedł za swoją żoną. Podeszedł do owego męża i rzekł: - Czyś ty jest tym mężem, który rozmawiał z tą kobietą? Odpowiedział mu: - Jestem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Єфта з старшинами Галаада, і поставили його над собою головою за вождя. І сказав Єфта всі слова свої перед Господом в Массифі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Manoach powstał i poszedł ze swoją żoną. A gdy przyszedł do tego męża, powiedział do niego: Ty jesteś owym mężem, który mówił z tą niewiastą? A on powiedział: Ja nim jestem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Wtedy Manoach wstał i poszedł ze swą żoną,

	dynamiczny		i przyszedłszy do tego męża, powiedział do niego: "Czy jesteś mężem, który rozmawiał z tą kobietą?", na co on rzekł: "Jestem".
--	------------	--	--